

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 34.5

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 4.392

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

[...] τὸν Ὅμηρον πρὸ ἀπάντων σκοπεῖν ἀξιοῦντα [...]

**Texto de la cita:**

Καὶ διὰ τοῦτο ὁ μὲν παλαιὸς ἐκεῖνος Σωκράτης, ὃν ἂν τις πατέρα προσείποι<sup>1</sup> καὶ ἀρχηγέτην τῆς πολυτελεστέρας σοφίας, τὰ μὲν ἄλλα ὅμως οὐκ ᾔετο δεῖν ἐρευνᾶν· τὰ μὲν γὰρ οὐδὲν ἡμῖν διαφέρειν, τῶν δὲ ὑπὲρ ἡμᾶς εἶναι τὴν γνῶσιν· ἅπασαν δὲ ἐποιεῖτο τὴν σκέψιν περὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, καὶ πόθεν ἄνθρωπος γένοιτο ἂν εὐδαίμων καὶ πόθεν οἰκία καὶ πόθεν πόλις, καὶ ἐπὶ τὸν Ὅμηρον πρὸ ἀπάντων σκοπεῖν ἀξιοῦντα [*Od.* 4.392]

ὅττι<sup>2</sup> τοι ἐν μεγάροισι κακὸν <τ'<sup>3</sup>> ἀγαθόν τε τέτυκται·

1 προσείποι Dind. : προσείπη A // 2 ὅττι Hom., edd.: ὅτι A // 3 τ' om. A

**Traducción de la cita:**

Por eso el antiguo y famoso Sócrates, al que se podría llamar padre y fundador del saber más excelente, creía del mismo modo que no se debía investigar lo demás —es decir, lo que no nos interesa en absoluto y el conocimiento de lo que está por encima de nosotros— y basaba toda su reflexión en torno al bien y el mal y en cómo un hombre, una familia o una ciudad podrían llegar a ser dichosos; y alababa a Homero porque consideraba conveniente examinar ante todo [*Od.* 4.392]:

*Qué bien y qué mal se ha producido en tu morada.*

**Motivo de la cita:**

Themistio cita *Od.* 4.392 por razones argumentativas, para apoyar la idea de que la filosofía debe versar sobre el hombre y abandonar el estudio de otros temas que no responden a una necesidad concreta de este.

**Menciones paralelas en autores anteriores:**

1. **Aristo Chius stoicus (s. III a.C.) *Testimonia et fragmenta* fr. 353 (Eus., PE 15.62.7-11)**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: De la obra del filósofo estoico Aristón de Quíos se conservan solamente fragmentos. El que vamos a analizar ha sido transmitido por Eusebio de Cesarea y dice lo siguiente sobre el pensamiento socrático:

ταῦτα μὲν οὖν ὁ Σωκράτης· μετὰ δὲ αὐτὸν οἱ περὶ Ἀρίστιππον τὸν Κυρηναῖον, ἔπειθ' ὕστερον οἱ περὶ Ἀρίστωνα τὸν Χῖον ἐπεχείρησαν λέγειν ὡς δέοι μόνον τὰ ἠθικὰ φιλοσοφεῖν· εἶναι γὰρ δὴ ταῦτα μὲν δυνατὰ καὶ ὠφέλιμα· τοὺς μὲντοι περὶ τῆς φύσεως λόγους πᾶν τὸναντίον μήτε καταληπτοὺς εἶναι μήτ', εἰ καὶ ὀφθεῖεν, ὄφελος ἔχειν τι [...] οὐ γὰρ δὴ διὰ γε τοῦτο φρονιμωτέρους ἢ δικαιοτέρους ἢ ἀνδρειοτέρους ἢ σωφρονεστέρους ἡμᾶς ἔσεσθαι, καὶ μὴν οὐδὲ ἰσχυροὺς ἢ καλοὺς ἢ πλουσίους, ὧν χωρὶς οὐχ οἷόν τε εὐδαιμονεῖν. ὅθεν ὀρθῶς εἶπε Σωκράτης ὅτι τῶν ὄντων τὰ μὲν ὑπὲρ ἡμᾶς εἶη, τὰ δὲ οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς. εἶναι γὰρ τὰ φυσικὰ μὲν ὑπὲρ ἡμᾶς, τὰ δὲ μετὰ τὸν θάνατον οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς, μόνον δὲ πρὸς ἡμᾶς τὰ ἀνθρώπινα. ταύτη δὲ καὶ χαίρειν αὐτὸν εἰπόντα τῇ Ἀναξαγόρου καὶ Ἀρχελάου φυσιολογία ζητεῖν

ὅτι οἱ ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται [Od. 4.392].

"Así pues, esto es lo que dice Sócrates. Después de él, los discípulos de Aristipo de Cirene y más tarde los de Aristón de Quíos empezaron a decir que se debe filosofar solamente sobre lo ético, pues esto es precisamente lo posible y lo útil. Afirman, sin embargo, que los discursos sobre la naturaleza son todo lo contrario: ni son accesibles ni, aunque se comprendan, tienen ninguna utilidad [...] Ciertamente, no vamos a ser por eso más prudentes, más justos, más valientes o más sabios, y tampoco fuertes, bellos o ricos, cualidades sin las que no es posible ser feliz. De ahí que Sócrates diga con razón que, de lo que existe, unas cosas están por encima de nosotros y otras no nos aportan nada. En efecto, la física está por encima de nosotros y lo que hay después de la muerte no nos aporta nada; solo los asuntos humanos nos conciernen. De esta forma, él, tras renunciar a las investigaciones sobre la naturaleza de Anaxágoras y Arquelaos, examina

*qué mal y qué bien se ha producido en su morada* [Od. 4.392].

Es evidente la relación entre este pasaje y el de Temistio, pues, ya sean palabras literales de Aristón de Quíos o un añadido de Eusebio, ambos autores se hacen eco de la misma tradición, según la cual Sócrates afirma que la filosofía debe abandonar el estudio de las *physis* e investigar sobre los asuntos humanos. En este caso, el autor no dice que Sócrates estaba de acuerdo con el verso homérico, citado de forma literal, pero, basándonos en el testimonio de Temistio, comprendemos que esa es la razón por la que se aduce. Aunque exista una tradición que asocie el verso Od. 4.392 con el

personaje de Sócrates, no cabe duda de que tanto Temistio como Aristón (o más bien Eusebio), conocían también el original homérico.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

## **2. Philo Iudaeus philosophus (ss. I a.C./ I d.C.) *De migratione Abrahami* 195**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente texto pertenece a una obra en la que Filón comenta un pasaje del *Génesis*, concretamente LXX Ge. 12.1-6. En el punto que nos interesa, desarrolla los pasos que "ὁ νοῦς" ("la inteligencia") debe seguir para llegar al "τὸν εὐσεβείας καὶ ὁσιότητος πατέρα" ("Padre de la piedad y de la santidad"). El primero es alejarse de la astrología y el segundo este:

ἔπειτ' εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἐλθὼν τὴν αὐτὸς ἑαυτοῦ, φιλοσοφήσας τὰ κατὰ τὸν ἴδιον οἶκον, τὰ περὶ σώματος, τὰ περὶ αἰσθήσεως, τὰ περὶ λόγου, καὶ γνοὺς κατὰ τὸ ποιητικὸν γράμμα [*Od.* 4.392]

ὅτι τοι ἐν μεγάρουσι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται,  
ἔπειτ' ἀνατεμὼν ὁδὸν τὴν ἀφ' αὐτοῦ καὶ διὰ ταύτης ἐλπίσας τὸν δυστόπαστον καὶ δυστέκμαρτον πατέρα τῶν ὅλων κατανοῆσαι, μαθὼν ἀκριβῶς ἑαυτὸν εἴσεται τάχα που καὶ θεόν, οὐκέτι μένων ἐν Χαρράν, τοῖς αἰσθήσεως ὀργάνοις, ἀλλ' εἰς ἑαυτὸν ἐπιστραφεῖς.

"Después, tras recurrir al examen de uno mismo, dedicarnos al estudio de lo que ocurre en nuestra propia casa, de lo relativo al cuerpo, a la percepción y a la palabra, y llegar a conocer, según la expresión poética [*Od.* 4.392],

*qué mal y qué bien se ha producido en nuestra morada;*

después de abrir el camino que parte de uno mismo y discurre a través de la esperanza de comprender al Padre de todas las cosas, difícil de conjeturar y de adivinar, y tras conocerse con exactitud uno mismo, rápidamente se observará también a Dios, no permaneciendo ya en Harrán, en los órganos de la percepción, sino dirigiéndose hacia uno mismo."

El autor emplea el verso homérico para apoyar la idea de que, para llegar al conocimiento de Dios, primero debemos conocernos muy bien nosotros mismos. Aunque en este pasaje no menciona a Sócrates ni se le asocia con el verso, es evidente que Filón sigue la misma tradición que Temistio y Eusebio.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

## **3. Philo Iudaeus philosophus (ss. I a.C./ I d.C.) *De somniis* 1.56-7**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** La obra *Sobre los sueños* de Filón constaba en un principio

de tres libros, de los que se ha perdido el primero, dedicado cada uno de ellos a un tipo de sueño. En la obra se interpretan de forma alegórica los pasajes del *Génisis* que contienen sueños (Torallas Tovar, 1997: 31-33). El fragmento que nos interesa pertenece al primero de los dos libros que se conservan y es como sigue:

πρὶν δὲ τὸν ἴδιον οἶκον καλῶς ἐπεσκέφθαι, τὸν τοῦ παντὸς ἐξετάζειν οὐχ ὑπερβολὴ  
μανίας; καὶ οὕτω σοι μεῖζον ἐπίταγμα ἐπιτάττω, τὴν σαυτοῦ ψυχὴν ἰδεῖν καὶ τὸν  
νοῦν, ἐφ' ᾧ μέγα φρονεῖς· καταλαβεῖν γὰρ αὐτὸν οὐποτε δυνηθήσῃ. ἀνάβαινε νῦν εἰς  
οὐρανὸν καὶ καταλαζονεύου περὶ τῶν ἐκεῖ, μήπω δεδυνημένος γινῶναι κατὰ τὸ  
ποιητικὸν γράμμα [*Od.* 4.392]

ὅττι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται,  
καταγαγὼν δ' ἀπ' οὐρανοῦ τὸν κατάσκοπον καὶ ἀντισπᾶσας ἀπὸ τῆς ἐκεῖ ζητήσεως  
γινῶθι σαυτὸν, εἶτα καὶ τοῦτ' ἐπιμελῶς ἐκπόνησον, ἵνα τῆς ἀνθρωπίνης εὐδαιμονίας  
ἐπιλάχῃς.

"Antes de examinar bien la propia casa, ¿no es un exceso de locura investigar lo relativo al universo? Y no te hago aún un encargo mayor, conocer tu propia alma y tu inteligencia, por la que te muestras tan engreído, pues no lo podrás entender nunca. Sube ahora al cielo y fanfarronea sobre lo que hay allí, aunque todavía no hayas podido llegar a saber, según la expresión poética [*Od.* 4.392],

*qué mal y qué bien se ha producido en tu morada;*

y, tras hacer bajar al explorador del cielo y apartarlo de aquella investigación, concóctete a ti mismo y, después, aplícate cuidadosamente a ello, para que obtengas la felicidad humana."

Como en el pasaje anterior, tampoco aquí se menciona el nombre Sócrates, aunque la expresión γινῶθι σαυτὸν de Delfos, que aparece tras la cita de *Od.* 4.392, se vincula con él en varios diálogos platónicos (cf. *Phlb.* 48c, *Alc.* 1 124a, *Hipparch.* 228e, *Chrm.*, 164e-165a, *Prt.* 343b). El pasaje se sitúa en la misma línea que los textos hasta ahora vistos, es decir, que la cita se emplea para apoyar la idea de que se debe anteponer el estudio de lo humano a lo relativo a la naturaleza. En este caso el autor aconseja dejar a un lado la investigación de lo que hay en universo y llegar, en primer lugar, al conocimiento de uno mismo. Resulta curioso que, tanto en este texto como en el anterior, Filón emplea la misma expresión para introducir el verso, sin atribuírselo explícitamente a Homero.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

**4. Musonius Rufus (s. I d.C.) *Dissertationum a Lucio digestarum reliquiae* 3 (Stob.,**

### 2.31.126)

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** La obra de Musonio Rufo nos ha llegado a través de fragmentos y los más extensos proceden de Estobeo. Sin embargo, dichos fragmentos corresponderían a una obra compuesta por un tal Lucio, a partir de notas tomadas de las conversaciones de su maestro, Musonio (Ortiz García, 1995: 56). El siguiente pasaje pertenece a una disertación en la que se argumenta por qué deben filosofar también las mujeres. La primera de las razones que se aportan es esta:

φανείται γὰρ ἀπὸ φιλοσοφίας τούτων ἕκαστον μάλιστα' ἂν αὐτῇ περιγινόμενον. αὐτίκα δεῖ οἰκονομικὴν εἶναι τὴν γυναικᾶ καὶ ἐκλογιστικὴν τῶν οἴκῳ συμφερόντων καὶ ἀρχικὴν τῶν οἰκετῶν. ταῦτα δ' ἐγὼ φημὶ τῇ φιλοσοφίᾳ ὑπάρξαι ἂν μάλιστα· εἴ γε ἕκαστον μὲν τούτων μέρος τοῦ βίου ἐστίν, ἐπιστήμη δὲ περὶ βίον οὐχ ἕτερα τις ἢ φιλοσοφία ἐστί, καὶ ὁ φιλόσοφος, ὥσπερ ἔλεγε Σωκράτης, τοῦτο διατελεῖ σκοπῶν, ὅτι τοὶ ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται [Od. 4.392].

"En efecto, es evidente que con la filosofía cada una de estas cualidades se hace mayor. Es preciso que la mujer lleve la administración de la casa, revise las cuentas de lo que le conviene y que sea apta para mandar a la servidumbre. Yo afirmo que estas cualidades se darán en mayor grado en la que cultive la filosofía. Si efectivamente cada una de estas cosas es una parte de la vida, y la ciencia relativa a la vida no es otra que la filosofía, también el filósofo, como decía Sócrates, lo lleva a término al observar

*qué mal y qué bien se ha producido en su morada [Od. 4.392]."*

De nuevo se asocia de manera explícita el verso con Sócrates, aunque en esta ocasión el contexto es diferente. La cita cumple una función argumentativa, porque apoya la idea de que las mujeres deben dedicarse a la filosofía ya que, gracias a eso, podrían llevar mejor la economía de la casa. El autor no apoya su tesis en la autoridad de Homero de forma explícita, sino en la de Sócrates.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

### 5. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 40.3-4

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Dion pronuncia este discurso en su patria, Prusa, y el tema es la concordia con Apamea, una población vecina (del Cerro Calderón, 1997: 113). El pasaje que nos interesa es como sigue:

ἐπεὶ δὲ ὁ λόγος ἡμῖν ἐστίν ὑπὲρ τοῦ μὴ ψεύσασθαι τὴν πατρίδα μηδὲ ἀποστερηῆσαι τὴν ὑπόσχεσιν ὑμᾶς, ἣν ὑπεσχόμεθα μηδενὸς ἀναγκάζοντος, οὐδαμῶς ῥαδίαν οὐδὲ ὀλίγων χρημάτων, τοῦτο οἶμαι χαλεπὸν καὶ πολλῆς φροντίδος ἄξιον· οὐ γὰρ οὐδὲν ἐστὶ βαρύτερον οὐδὲ ὀφειλόμενον ἐπὶ πλείονι τόκῳ χάριτος. καὶ τοῦτο ἐστὶ τὸ

ἀναίσχυντον δάνειον καὶ πικρὸν, ὅταν οἶμαι τῷ βραδύνειν ἢ χάρις εἰς χρέος μεταστῆ· ὁ τῷ παντὶ χαλεπώτερον ἀπαιτοῦσιν οἱ σιωπῶντες τῶν βοῶντων. οὐδὲν γὰρ οὕτω δύναται τοὺς ὀφείλοντας ὑμῖν τὰ τοιαῦτα ὑπομνήσκειν, ὥς τὸ ὑμᾶς ἐκλελῆσθαι. διὰ μὲν δὴ ταῦτα ἀναγκαῖον ἐνόμιζον γενέσθαι πρὸς τοῖς ἑμαυτοῦ καὶ μηδενὶ τῶν κοινῶν προσιέναι μηδὲ μέχρι λόγου τέως, ἕως ἂν αἰσθῶμαι τοῦτο δὴ τὸ παρὰ τῷ ποιητῇ λεγόμενον [Od. 4.392].

ὅ τι μοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται.

"Puesto que nuestro discurso trata sobre no engañar a la patria ni privaros a vosotros de la promesa que os hice, a la que nadie me obligaba, en absoluto fácil ni de poco valor, creo que es esto difícil y merecedor de intensa reflexión. Ciertamente, nada es más importante que eso, ni existe una deuda que genere un interés mayor que un favor. Y el préstamo vergonzoso y amargo, según creo, es este: cuando, por retrasarlo, el favor se transforma en deber. Este lo reclaman más duramente los que callan que los que gritan. En efecto, nada es tan capaz de hacer recordar a vuestros deudores tales cosas, como el hecho de que vosotros os hayáis olvidado de ellas. Precisamente por eso, consideraba que tenía que ocuparme de mis propios asuntos y de ninguno de los públicos, ni siquiera de un discurso, en tanto en cuanto no comprendiese lo que ha sido dicho por el poeta [Od. 4.392]:

*qué mal y qué bien se ha producido en mi morada."*

El autor considera que, antes de poder dedicarse a los asuntos públicos, debe atender bien los propios, pues, tras su destierro (del que habla apenas unas líneas antes) se encuentran en una situación delicada. El verso homérico parece cumplir una función argumentativa, porque Dion se basa en la autoridad del poeta para justificarse por su retraso en el pago del favor o la deuda a la que se refiere.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## 6. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De tuenda sanitate praecepta* 122d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra en la que Plutarco ofrece una serie de consejos para conservar la salud:

ΖΕΥΞΙΠΠΟΣ. Φιλόσοφος γὰρ εἶ τὴν φύσιν, ὃ Μοσχίων, καὶ τῷ μὴ φιλιατροῦντι χαλεπαίνεις φιλοσόφῳ, καὶ ἀγανακτεῖς εἰ μᾶλλον αὐτὸν οἶεται προσήκειν γεωμετρίας καὶ διαλεκτικῆς καὶ μουσικῆς ὁρᾶσθαι μεταποιούμενον ἢ ζητεῖν καὶ μανθάνειν βουλόμενον

ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται [Od. 4.392]

τῷ σώματι.

"ZEUXIPO- En efecto, Mosquión, eres un filósofo por naturaleza y te disgustas con el filósofo que no tiene afición a la medicina, y te irritas si cree que le conviene más que le vean ocupándose de la geometría, la dialéctica o la música que queriendo investigar y aprender

*qué mal y qué bien se ha producido en su morada [Od. 4.392],*  
es decir, su cuerpo."

En este caso la "morada" tiene un sentido absolutamente metafórico que el propio autor indica. La cita cumple una función argumentativa, puesto que sigue la misma tradición socrática que los pasajes que hemos analizado anteriormente (excepto el de Dion) y se emplea para apoyar la idea de que la filosofía debe centrar sus investigaciones en el ser humano.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

### **7. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De communibus notitiis adversus Stoicos* 1063c-d**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Los estoicos acusan al amigo de Diadúmeno, protagonista de esta obra, de practicar la filosofía en contra de las nociones comunes (es decir, las que derivan de los sentidos). Sin embargo, Diadúmeno trata de demostrar que son ellos mismos quienes las distorsionan más que nadie. Uno de los argumentos que aporta es el siguiente:

ταῦτα τοίνυν ἐν τῇ Στοᾷ νομοθετεῖται, καὶ πολλοὺς μὲν ἐξάγουσι τῶν σοφῶν ὡς ἄμεινον εὐδαιμονοῦντας πεπαῦσθαι, πολλοὺς δὲ κατέχουσι τῶν φαύλων ὡς καθήκοντος αὐτοῖς ζῆν κακοδαιμονοῦντας. καίτοι ὁ μὲν σοφὸς ὄλβιος μακάριος πανευδαίμων ἀσφαλῆς ἀκίνδυνος, ὁ δὲ φαῦλος καὶ ἀνόητος οἷος εἰπεῖν·

γέμω κακῶν δὴ καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπου τεθῆ·

ἀλλὰ καὶ τούτοις μονὴν οἶονται καθήκουσαν εἶναι κἀκείνοις ἐξαγωγήν. 'εἰκότως δέ' φησὶ Χρῦσιππος (SVF 3, fr. 759b)· 'οὐ γὰρ ἀγαθοῖς καὶ κακοῖς δεῖ παραμετρεῖσθαι τὸν βίον ἀλλὰ τοῖς κατὰ φύσιν καὶ παρὰ φύσιν.' οὕτως ἄνθρωποι σφύζουσι τὴν συνήθειαν καὶ πρὸς τὰς κοινὰς ἐννοίας φιλοσοφοῦσι. τί λέγεις; οὐ δεῖ σκοπεῖν

ὅττι τοι ἐν μεγάλῳσι κακόν <τ'> ἀγαθόν τε τέτυκται

τὸν περὶ βίου καὶ θανάτου σκοπούμενον, οὐδ' ὥσπερ ἐπὶ ζυγοῦ τὰ πρὸς εὐδαιμονίαν καὶ κακοδαιμονίαν ἐξετάζειν ἐπίσημα μᾶλλον ὠφελ<οῦντα> ἀλλ' ἐκ τῶν μήτ' ὠφελούντων μήτε βλαπτόντων τοὺς <πότερον> βιωτέον ἢ μὴ ποιεῖσθαι λογισμούς;

"Pues bien, estos son los preceptos establecidos en la Estoa, y a muchos sabios, a pesar de que son felices, los llevan a quitarse la vida, creyendo que es mejor; en cambio, a

muchos ineptos los han animado a vivir, como si fuera conveniente para ellos, a pesar de que son desgraciados. Sin embargo, el sabio es afortunado, feliz, totalmente dichoso, firme y está exento de peligro, mientras que el inepto o insensato es capaz de decir:

*estoy repleto de males y ya no hay donde colocarlos (E., HF 1245).*

Y, pese a ello, creen que la permanencia es apropiada para estos y la salida para aquellos. 'Naturalmente', afirma Crisipo (SVF 3, fr. 759b), 'pues no hay que medir la vida con bienes y males sino con lo que es conforme a la naturaleza y lo que va en contra'. Así, algunos hombres mantienen las costumbres comunes y cultivan la filosofía respecto a las nociones comunes. ¿Qué dices? ¿No debe observar

*qué mal y qué bien se ha producido en su morada*

quien reflexiona sobre la vida y la muerte, ni examinar, como en una balanza, en lo que se refiere a la felicidad y a la desgracia, la moneda que reporta más utilidad, sino calcular si se debe vivir o no partiendo de lo que no tiene ninguna utilidad ni perjudica?"

Plutarco critica en este pasaje la afirmación de Crisipo, ya que supone que quien reflexiona sobre su vida no debe tener en cuenta al tomar la decisión si es feliz o desgraciado. Expresa esta crítica en forma de pregunta e incluye en ella el verso homérico que nos ocupa, cuya función es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es evidente que hay una tradición anterior común.

### **8. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) fr. 179 (Eus., PE 1.8.9)**

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra perdida de Plutarco titulada "Στωματεῖς", cuyo único fragmento procede de Eusebio de Cesarea. En él se resumen las teorías de varios filósofos, la mayoría presocráticos, y entre ellos de Aristipo, discípulo de Sócrates. El texto es como sigue:

Ἀριστιππος ὁ Κυρηναῖος τέλος ἀγαθῶν τὴν ἡδονήν, κακῶν δὲ τὴν ἀλγηδόνα· τὴν δὲ ἄλλην φυσιολογίαν περιγράφει, μόνον ὠφέλιμον εἶναι λέγων τὸ ζητεῖν

*ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται [Od. 4.392].*

"Aristipo de Cirene afirmaba que el resultado de los bienes es el placer y el de los males, el dolor. Y suprime el resto de la teoría sobre la naturaleza diciendo que solo es útil investigar

*qué mal y que bien se ha producido en tu palacio [Od. 4.392]."*

En este caso, Plutarco, no asocia el verso directamente con Sócrates, sino con uno de sus discípulos. La cita ilustra el pensamiento de Aristipo, que se centraba en la ética,



por tanto, su función es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es evidente que hay una tradición anterior común.

### 9. Sextus Empiricus (ss. II/III d.C.) *Adversus mathematicos* 7.21

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Contra los matemáticos*, de Sexto Empírico, son, en realidad, dos obras. La primera la componen los libros 1-6 y la segunda, 7-11. Esta última, a la que pertenece el pasaje que nos interesa, está forma por dos libros contra los lógicos, dos contra los físicos y uno contra los éticos (Bergua Cavero, 1997: 7). La obra comienza exponiendo cuáles son las partes de la filosofía y a ello se refiere el siguiente pasaje:

Ἄλλὰ γὰρ τριμεροῦς οὐσης τῆς φιλοσοφίας οἱ μὲν πρῶτον μέρος τάπτουσι τὸ φυσικόν, ἐπεὶ καὶ χρόνω μὲν πρεσβυτάτη ἐστὶν ἢ περὶ τὴν φυσικὴν πραγματεία ὡς καὶ μέχρι νῦν τοὺς πρῶτους φιλοσοφήσαντας φυσικοὺς καλεῖσθαι, τάξει δέ, ὅτι πρῶτον ἀρμόττει περὶ τῶν ὅλων διαλαβεῖν καὶ τότε περὶ τῶν ἐπ' εἶδους καὶ τάνθρωπου σκέπτεσθαι. οἱ δὲ ἀπὸ τῶν ἠθικῶν κατήρξαντο ὡς ἀναγκαιοτέρων καὶ πρὸς εὐδαιμονίαν ἐπισπώντων, καθὼ καὶ ὁ Σωκράτης παρήγγελλε μηδὲν ἄλλο ζητεῖν εἰ μὴ

ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακόν τ' ἀγαθόν τε τέτυκται [*Od.* 4.392].

"Pues bien, estando la filosofía compuesta por tres partes, unos asignan la primera a la física, puesto que, cronológicamente, el más antiguo es el estudio relativo a la física, de modo que incluso hasta ahora a los primeros que cultivaron la filosofía se les llama físicos, y, por disposición, porque primero corresponde discurrir sobre el universo y después reflexionar sobre lo relacionado con las ideas y el ser humano. Otros comenzaron por la ética, en la idea de que es más necesaria y nos dirige hacia la felicidad, de modo que también Sócrates recomendó no examinar otra cosa excepto

*qué mal y qué bien se ha producido en tu morada* [*Od.* 4.392]".

Nos encontramos con otro testimonio que asocia este verso al pensamiento socrático. La cita cumple una función argumentativa, porque, como ya hemos visto en otros casos, apoya la idea de que la filosofía debe ocuparse de los asuntos relacionados con la ética y el ser humano y no de la naturaleza.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es evidente que hay una tradición anterior común.

### 10. Sextus Empiricus (ss. II/III d.C.) *Adversus mathematicos* 11.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este otro pasaje de Sexto Empírico pertenece al libro XI, que es el que está dedicado a los éticos. Lo introduce haciendo referencia a los libros

anteriores y exponiendo cuál es el objetivo de este. A continuación, dice lo siguiente:

ἀλλ' ἐπεὶ τὴν ἠθικὴν θεωρίαν συμφώνως σχεδὸν ἅπαντες ὑπειλήφασιν περὶ τῶν ἀγαθῶν τε καὶ κακῶν διάκρισιν γίνεσθαι, καθὸ καὶ ὁ πρῶτος αὐτὴν δόξας κεκινηκέναι Σωκράτης παρήγγειλεν ὡς ἀναγκαιότατον ζητεῖν

ὅτι τοὶ ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται [Od. 4.392],  
δεήσει καὶ ἡμᾶς ἐν ἀρχαῖς εὐθύς περὶ τῆς ἐν τούτοις διαφορᾶς σκοπεῖν.

"Pues bien, puesto que prácticamente todos suponen unánimemente que el estudio de la ética se ocupa de la distinción entre los bienes y los males, como también el primero que creyó conveniente ponerlo en marcha, Sócrates, recomendaba, en la idea de que era muy necesario examinar

*qué mal y qué bien se ha producido en tu morada* [Od. 4.392],

debemos también nosotros investigar en seguida desde el principio sobre la diferencia entre estos."

Este pasaje, claro está, tiene relación con los anteriores, pues también aquí se cuenta la anécdota de que Sócrates consideraba que la filosofía debía ocuparse sobre todo de la ética. La función de la cita, por tanto, es la misma.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

### **11. Diogenes Laertius (s. III d.C.) *Vitae philosophorum* 2.21**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Diógenes, en su obra *Vidas de Filósofos*, como se sabe, se ocupa también de Sócrates, sobre el que, entre otras cosas, dice lo siguiente:

Κρίτωνα δ' ἀναστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἐργαστηρίου καὶ παιδεῦσαι τῆς κατὰ ψυχὴν χάριτος ἐρασθέντα Δημήτριός φησιν ὁ Βυζάντιος. γνόντα δὲ τὴν φυσικὴν θεωρίαν μηδὲν εἶναι πρὸς ἡμᾶς, τὰ ἠθικὰ φιλοσοφεῖν ἐπὶ τε τῶν ἐργαστηρίων καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ· κάκεῖνα δὲ φάσκειν ζητεῖν,

ὅτι τοὶ ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται [Od. 4.392].

"Demetrio de Bizancio afirma que Critón lo sacó [sc. a Sócrates] del taller y lo educó, enamorado del encanto de su alma. Tras darse cuenta de que la doctrina física no nos concierne en absoluto, se dedicó al estudio de la ética en los talleres y en la plaza. Y afirmaba que dicha disciplina examinaba

*qué mal y qué bien se ha producido en nuestra morada* [Od. 4.392]."

La cita, como en pasajes anteriores, se vincula a Sócrates y cumple una función argumentativa, pues se utilizaba, como ya hemos dicho en varias ocasiones, para

defender que se debe anteponer la investigación de la ética y los asuntos humanos a la de la *physis*.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

## 12. Diogenes Laertius (s. III d.C.) *Vitae philosophorum* 6.103

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Otro pasaje de la obra de Diógenes que cita el verso que nos ocupa trata sobre la filosofía cínica y es como sigue:

Καὶ οὗτοι μὲν οἱ βίοι τῶν κυνικῶν ἐκάστου. προσυπογράψομεν δὲ καὶ τὰ κοινῇ ἀρέσκοντα αὐτοῖς, αἴρεσιν καὶ ταύτην εἶναι ἐγκρίνοντες τὴν φιλοσοφίαν, οὐ, καθά φασί τινες, ἔνστασιν βίου. ἀρέσκει οὖν αὐτοῖς τὸν λογικὸν καὶ τὸν φυσικὸν τόπον περιαιρεῖν, ἐμφερῶς Ἀρίστωνι τῷ Χίῳ [SVF 1, fr. 354, p. 80], μόνῳ δὲ προσέχειν τῷ ἠθικῷ. καὶ ὅπερ τινὲς ἐπὶ Σωκράτους, τοῦτο Διοκλῆς ἐπὶ Διογένους [SSR 2, V B 368] ἀναγράφει, τοῦτον φάσκων λέγειν, “Δεῖ ζητεῖν [Od. 4.392]

ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται.”

"Y esas son las vidas de cada uno de los cínicos. Describiremos, además, las cosas que en general les complacían, considerando que esta manera de pensar es filosofía y no, como afirman algunos, una forma de vida. En efecto, les complace suprimir la parte de la lógica y la física, de manera semejante a Aristón de Quíos [SVF 1, fr. 354, p. 80], y dedicarse a la ética. Y lo que precisamente algunos escriben sobre Sócrates, Diocles lo hace sobre Diógenes [SSR 2, V B 368], afirmando que decía lo siguiente: ‘se debe investigar [Od. 4.392]

*qué mal y qué bien se ha producido en nuestra morada.”*

En este pasaje, Diógenes de Laercio no solo se hace eco de la tradición que vincula el verso a Sócrates, sino que, además, conoce otra que lo asocia a Diógenes de Sinope. La función de la cita es argumentativa, como en los pasajes anteriores, y se emplea para apoyar la misma idea.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Es evidente que hay una tradición anterior común.

### **Comentario:**

Probablemente el último de los discursos pronunciados por Temistio sea el XXXIV. En él hace una recapitulación de su vida y de su carrera y se defiende de las críticas recibidas por su aceptación de la prefectura, y sobre todo del epigrama de Paladas, que circulaba contra él (AP. 11.292), quien lo acusa de haber cambiado el carro celeste de la filosofía por el carro de plata de la prefectura. En este discurso, Temistio hace

declaraciones que han suscitado debate entre los estudiosos modernos, como que la prefectura le fue ofrecida varias veces (34.13) o que la había rechazado de un emperador anterior (34.14). En todo caso, el autor pretende defender con esta obra que al aceptar ese cargo no ha rebajado la filosofía, sino que la ha elevado.

Temistio sitúa el origen de la filosofía en la búsqueda de una norma que permita a los hombres vivir en sociedad. Con el tiempo, esta ciencia, como las demás, ha evolucionado, abarcando objetivos más amplios e investigando sobre otro tipo de temas que no responden a una necesidad concreta, sino que más bien son una especie de ornamento. Para apoyar su punto de vista, Temistio se hace eco de una conocidísima anécdota sobre Sócrates, en la que se dice que este citaba a Homero, concretamente *Od.* 4.392, cuando defendía que la filosofía debe versar sobre el hombre y abandonar el estudio de la *physis*. En dicho verso, la diosa Idotea, hija de Proteo, le dice a Menelao que, si desea saberlo, le relatará “*qué bien y qué mal se ha producido en su morada*”. Tradicionalmente, estas palabras, sacadas de su contexto original, han sido vinculadas a Sócrates y han ido adquiriendo un sentido metafórico y distinto al que tiene en la *Odisea*.

A través de las numerosas menciones paralelas que hemos estudiado, hemos podido comprobar que el verso era muy conocido y que existía una tradición muy extendida que lo asociaba con Sócrates. El propio filósofo, según los textos analizados, empleaba el verso para ilustrar su pensamiento sobre que la filosofía debe descartar el estudio de las físicas y centrarse en la ética y la moral, porque consideraba que le convenían más al ser humano. Algunos autores, como Filón o Plutarco, aunque no vinculan el verso directa y explícitamente con Sócrates, expresan una idea muy similar en sus textos, y es evidente que también tienen conocimiento de esta anécdota y que siguen la misma tradición. Diógenes Laercio, a su vez, no solo pone el verso en boca de Sócrates, sino también en la de Diógenes de Sínope. Dion Crisóstomo es el único autor que no se hace eco de la misma historia, sino que emplea el verso por razones diferentes, concretamente para apoyar la idea de que antes de dedicarse a los asuntos públicos debe poner en orden los privados.

Algunos autores que citan el mismo verso no han sido incluidos en nuestro estudio porque lo hacen por motivos gramaticales, como es el caso de Elio Herodiano (*Gr. Gr.* 3.2 458.1-2 p. 305) y Eustacio de Tesalónica (*ad Od.* 1.1501.10-11).

Por lo que respecta a su forma, la cita es literal, y el manuscrito A de Temistio, único que transmite el discurso, presenta dos variantes respecto a la vulgata homérica, en la que leemos:

ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται.

Mientras que lo que figura en el ms. A de Temistio en ὅτι<sup>2</sup> τοι ἐν μεγάροισι κακὸν <τ'>  
ἀγαθὸν τε τέτυκται.

En el manuscrito de Temistio, en cambio, se ha omitido la partícula τ', en lo que parece un error banal achacable no al autor, sino a la transmisión posterior del discurso, ya que sin ella el verso no da buena medida. Por otro lado, al comienzo del verso el ms. A,

testimonia la variante ὄτι, más habitual y conocida que la forma épica ὅτι, que es la que aparece en la vulgata homérica y resulta obligada por el metro, dado que en esa posición ὄτι da lugar a lo que los metricólogos antiguos llamaban un "verso acéfalo" (στίχος ἀκέφαλος). Teniendo esto en cuenta, así como que se trataba de un verso muy conocido, pues son muchos los autores que lo citan, casi todos poniéndolo, como aquí, en boca de Sócrates, suponemos que aquí ὄτι por ὅτι es nuevamente un error de copia, y no atribuible a Temistio, ya que no encontramos nada que justifique que fuese el orador quien introdujera dicha anomalía métrica por su cuenta, ni por citar de memoria, ni por ninguna otra razón.

### **Conclusiones:**

Temistio no es original en el uso de esta cita, pues hemos podido observar que había una tradición muy arraigada que vinculaba el verso al pensamiento Socrático. Por otra parte, las variantes que presenta el manuscrito que transmite el discurso no son relevantes, puesto que son atribuibles a un copista y no al propio autor.

### **Bibliografía:**

- TORALLAS TOVAR, S. (1997), *Filón de Alejandría. Sobre los sueños. Sobre José*, Madrid.
- ORTIZ GARCÍA, P. (1995), *Musonio Rufo. Disertaciones. Fragmentos menores*, Madrid.
- Del Cerro Calderón, G. (1997), *Dión de Prusa. Discursos XXXVI-LX*, Madrid.
- BERGUA CAVERO, J. (1997), *Sexto Empírico. Contra los profesores, libros I-VI*, Madrid.
- BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
- SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN, A. F. (1965-74), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias), 27 de octubre del 2017